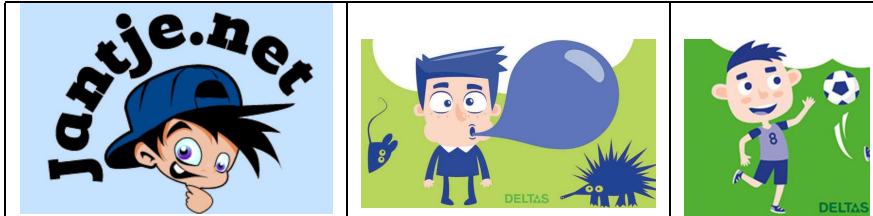


EXPLO 1: LES BLAGUES DE TOTO

INTRO

a Connais-tu ce personnage? Il s'appelle comment?



b Quand on a lu une de ses histoires, on cherche une réponse.

on danse.

on rit.

on a peur.

c Tu connais encore une de ses histoires? Raconte-la en néerlandais.

1 Lis les questions. Puis, regarde la blague une première fois.

https://www.youtube.com/watch?v=WRfU9MW_-RQ

1.1 Le petit garçon du film s'appelle comment?

1.2 La petite fille s'appelle Mimi. Qu'est-ce que Mimi a fait pour aider sa maman?

a ...

b ...

1.3 Qu'est-ce que la mère de Mimi a fait après le travail de Mimi?

1.4 Quelle est la première réaction des parents quand Toto leur dit ce qu'il fait?

Ils sont contents.

fâchés.

surpris.

tristes.

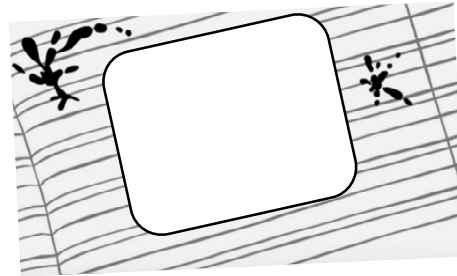
1.5 Toto met la table. Alors, sa maman lui donne

1.6 Qu'est-ce qu'on dit normalement quand on reçoit un petit cadeau?

1.7 Et Toto, qu'est-ce qu'il dit à sa maman?




1.8 Explique la réaction de Toto.

1.9 Le titre de cette blague est 'Les sous' (en néerlandais 'centjes'). Donne un autre titre.



2 Regarde chez toi toutes les autres blagues de Toto. Ensuite, fais ton top 3 personnel.

<https://www.youtube.com/watch?v=KRZZL5saqSE>

3 Raconte en néerlandais l'histoire la blague que tu préfères. Puis, montre-la aux autres.

4 Comment trouves-tu les blagues de Toto?



EXPLO 2: RENAUD

INTRO

a Tu aimes quelles chansons? Complète le cadre.

En anglais	
En français	
Dans une autre langue: en	
Dans encore une autre langue: en	

b Ecoute une première fois la chanson de Renaud. Pourquoi est-elle 'un peu spéciale'?

<https://www.youtube.com/watch?v=GZvrcjDWc70>

.....

c Quel dessin illustre le mieux cette chanson?



1 Ecoute-la une deuxième fois maintenant. Note quelques mots ou phrases dans la bonne colonne.

En anglais	En français
.....
.....
.....
.....
.....

2 Le chanteur parle-t-il mieux français ou anglais selon toi? Explique ta réponse.

.....

3 Voici un extrait de la chanson. Travaillez à deux et corrigez une faute.

It is not because you are,
I love you because I do
C'est pas parce que you are me qu'l am you.

My loving, my marshmallow,
You are belle and I are beau
You give me all what You have
I say thank you, you are bien brave.

4 Ecris maintenant le refrain complètement en français. Puis, fais la même chose en anglais.

5 Travaillez à deux. Choisissez le refrain d'une chanson en néerlandais, en anglais ou en français. Puis, changez-le et combinez les trois langues.

Version originale	Ma version

EXPLO 3: CHAMPION EN LANGUES

INTRO

Combien de langues parle-t-on dans ton école? Trois? Cinq? Dix? Trente? Cinquante? ...

Quel(le) élève de ta classe parle le plus de langues?

On va découvrir tout cela!

I Comment dit-on bonjour dans différentes langues? Combine les deux colonnes.

1	Guten Tag
2	Kon'nichiwa
3	Hej
4	Hello
5	Privet
6	Bonjour
7	Merhaba
8	Dobry den
9	Yassou
10	Ciao
11	Nǐ hǎo
12	Hola

a	Turks
b	Engels
c	Spaans
d	Deens
e	Grieks
f	Italiaans
g	Japans
h	Chinees
i	Duits
j	Tsjechisch
k	Russisch
l	Frans

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12

II Voici une phrase qu'on entend beaucoup en classe. C'est quelle langue?

1 'We switch our mobile phones off at school.'

2 'Telefone hamrah dar madrese khamoosh mishawad.'

تلفن همراه در مدرسه خاموش می شود.

3 'A l'école, nous éteignons nos portables.'

4 'yajiboe ighlaqoe el jawwal fi el madrassah.'

يجب إغلاق الجوال في المدرسة.


5 'Handys werden in der Schule ausgeschaltet.'

III Pour les grands spécialistes! Connais-tu ces langues? Choisis dans la liste.


le bulgare - le géorgien – le turc – le grec – le wolof (en Gambie)

<p>Souba bu nekk benne djiguen bu maguët dem ci marche bi pur jinde djinn ci bore guedj bi. Ture djiguen bi mooy Ma’am. Benne bess Ma’am mu ne: “Dox dem ci guedji bi dafa sorri. Dama bueggue jinde djinni jipp, bugguma dem ci marche bi bess bu nekk.” Ma’am dem ci marche bi ak jinde djinni jipp ci nappekat djinn. Mungi kontan. “Legi дума dem ci marche bi elek.” djiguen bi wax lolu.</p>	<p>.....</p>
<p>Το φθινόπωρο ήρθε, τα φύλλα άρχισαν να πέφτουν από τα δέντρα και μέρα με τη μέρα, ο καιρός γινόταν όλο και πιο κρύος. Ο Τζιτζικας δεν μπορούσε να παίξει άλλο το αγαπημένο του βιολί, γιατί τα χέρια και τα πόδια του είχαν παγώσει. Τα ρούχα του ήταν πολύ λεπτά και το κρύο τα διαπερνούσε. Είχε μόνο ένα παλιό κασκόλ.</p>	<p>.....</p>
<p>Her hafta anne ve babasından birazcık harçlık alıyormuş; Parasını kumbarasına koyup ve topu almak için yeterli olana kadar bekliyormuş. Ama her zaman satın almak için başka şeyler görüyormuş: şekerler kurabiyeler veya renkli lolipoplar: Her hafta kumbarası yeniden boşalıyormuş.</p>	<p>.....</p>
<p>-თუ მე ეხლა თქვენს ჩხუბს მოვუსმენ...-თქვა გოგომ. და გათხოვდა გოგონა კაცზე რომელიც არამხოლოდ განსაკუთრებულად სასიამოვნო იყო არამედ კაცზე რომელსაც ასევე განსაკუთრებული თვისებები ჰქონდა.</p>	<p>.....</p>
<p>Всички кандидати за ръката на принцесата се оттеглили когато видяхли огромните рога върху главата ѝ, но не и мързеливецът. Той заявил: “Аз искам да се омъжа за принцесата, такава каквато е”</p>	<p>.....</p>


IV Regarde la photo. Puis, lis le nom en différentes langues. Après, indique le mot que tu trouves ‘le plus drôle’.



Armoire
Kast
Schrank
Armario
Closet



Heureux
Gelukkig
Froh
Feliz
Happy



Taupe
Mol
Maulwurf
Topo
Mole

V Pose toutes ces questions à un élève de ta classe pour savoir qui est le champion en langues.

- 1 ...sait dire 'Je t'aime' en cinq langues.
- 2 ...sait chanter le refrain d'une chanson en allemand.
- 3 ...connaît le mot 'temporada' en néerlandais.
- 4 ...parle plus de quatre langues.
- 5 ...sait réciter l'alphabet en moins de 10 secondes.
- 6 ...ne parle pas le néerlandais à la maison.
- 7 ...ne parle pas la même langue avec son père et sa mère.
- 8 ...sait dire quatre fois et assez vite 'Six slips chics'.

Qui sait faire un maximum de ces 8 choses? C'est lui/elle le/la champion(ne)! Et qui figure en seconde et en troisième position?



VI Maintenant, travaillez à deux. Vous allez poser des questions aux autres élèves de l'école. Prenez un smartphone pour enregistrer leurs réponses.

Demandez aux élèves de dire cette phrase en plusieurs langues. Notez aussi les langues dans l'ordre de l'enregistrement.

<i>'Ik spreek niet alleen Nederlands. Ik spreek ook nog andere talen.'</i>	
Nom et classe	Langues
1	1
.....	2
	3

	4 5 6
2	1 2 3 4 5 6
(...)	

EXPLO 4: Astérix

INTRO

a Tu connais sans doute les histoires d'Astérix. Savais-tu qu'il existe des traductions de ces BD en plus de 100 langues?

b Quelle est la langue originale de ces BD?

c Tu as déjà lu des BD d'Astérix? Donne quelques titres.


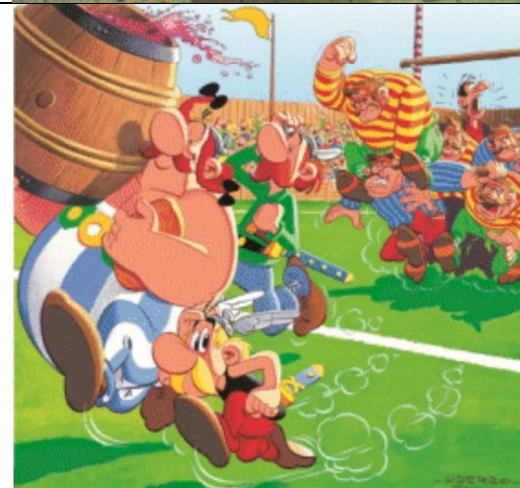
I Va sur le site d'Astérix et cherche la traduction des titres suivants.

<https://www.asterix.com/>

le titre français	une autre langue	le titre dans l'autre langue
Astérix le Gaulois	en néerlandais
Le fils d'Astérix	en espagnol
L'anniversaire d'Astérix et Obélix	en anglais
Astérix chez les Belges	en allemand
Le cadeau de César	en portugais

II Regarde bien ces BD. Il y a toujours un élément typique du peuple. Lequel?

		<p>Les Belges:</p> <p>Ils ...</p>
<p>ET COMME LES IBÈRES SONT D'UNE RACE FIÈRE ET NOBLE, ILS SONT TOUJOURS PRÊTS À ADMIRER LES COMBATTANTS COURAGEUX.</p>		<p>Les Espagnols:</p> <p>Ils ...</p>

		<p>Les Suisses: Ils ...</p>
		<p>Les Anglais: Ils ...</p>

III Regarde cet extrait de film. Quels sont les différents peuples qu'on voit?





<https://www.youtube.com/watch?v=eLr8aU-sTb8>

les Suisses – les Romains – les Allemands – les Grecs – les Anglais – les Normands –

les Portugais – les Gaulois – les Espagnols – les Belges – les Italiens

Explique en néerlandais comment tu as trouvé les réponses.

IV Maintenant, on va découvrir quatre personnages en différentes langues. Combine les dessins et les descriptions. Note la première lettre de leur nom dans les bulles.

			
<p>Astérix (A)</p>	<p>Obélix (O)</p>	<p>le chef, Abraracourcix (T)</p>	<p>le druide, Panoramix (P)</p>

Il est accompagné par le chien Idéfix.

Er ist ein grosser Liebhaber von Wildschweinbraten.

Er schneidet Misteln un braut Zaubertränke.

Es el jefe del pueblo.

Il ne craint qu'une chose: c'est que le ciel lui tombe sur la tête.

Il tire sa force surhumaine de la potion magique du druide Panoramix.

Ha creado la receta de una poción mágica.

He's Obélix's best friend.

Maintenant colorie les bulles dans la même langue dans la même couleur.

Quelles langues as-tu reconnues? Note-les et emploie les couleurs des bulles.

.....
.....

EXPLO 5: Brochures Taalvakanties Roeland

INTRO

Vertalen is heel moeilijk. Vandaar dat er nog steeds geen echte goede vertaalprogramma's bestaan. De beste vertalingen zijn trouwens nooit letterlijk.

Door goed te kijken naar vertalingen, leer je ook heel wat over de verschillen en de gelijkenissen tussen de talen.

Bekijk dit eens van dichterbij in deze reclamebrochures.

I Vergelijk snel de beide brochures.

1 Hebben ze dezelfde rubrieken?

2 Tussen de getuigenissen en de site zie je vijf rubrieken staan. Kies in elke taal een kernwoord om de rubrieken weer te geven.

..... / /
..... / /
 /

II Worden de volgende woorden letterlijk vertaald? Indien niet, geef dan de vertaling naar het Frans zoals ze in de tekst staat.

- 1 'taalprojecten' :
- 2 'een taalbad' :
- 3 'een begeleider' :
- 4 'vrienden voor het leven' :
- 5 'toffe locaties' :
- 6 'saaie taallessen' :

Onderstreep nu wat jij persoonlijk voor elk nummer het beste vindt.

III Kijk nu eens naar het laatste kadertje. In de Franse tekst staan er veel meer woorden. Om welke woorden gaat het? Zijn het substantieven, lidwoorden, adjectieven of werkwoorden?

.....

Wat is er dus een belangrijk verschil tussen Nederlands en Frans?

.....

IV Noteer de talen die in de verschillende brochures worden opgesomd.

-In de Nederlandse brochure :,,

-In de Franse brochure :,,

Welk verschil merk je tussen deze beide reeksen?

.....

V Zoek de vertaling van de volgende woorden.

1 'een echt taalbad' :

2 'toffe themakampen' :

3 'in kleine groepen' :

4 'hun eigen taal' :

Wat valt je op wanneer je kijkt naar de plaats van het adjectief ten opzichte van het substantief? Wat is er bijgevolg soms moeilijk in het Frans?

.....

.....



"Ik vond het kamp heel leuk. Ik durf nu meer Frans te praten"

Roeland vzw...

organiseert taalprojecten Frans, Engels en Nederlands voor kinderen en jongeren van 6 tot 21 jaar.

Waarom Roeland?

Een echt Frans of Engels taalbad
Animatie, sport, uitstappen
Toffe themakampen
Taalateliers in kleine groepen
1 begeleider per 4 deelnemers
Vrienden voor het leven

De animatoren spreken enkel Nederlands, Frans of Engels. Kinderen jonger dan 12 jaar mogen in hun eigen taal spreken met hun vriendjes.

Jongeren ouder dan 12 jaar dompelen we meteen onder in de vreemde taal.

Met deze aanpak stimuleren we de spreekdurf in een andere taal.

Toffe locaties in België, Frankrijk en Engeland. Met en zonder overnachting.

Geen saaie taallessen, maar taalateliers met opdrachten, groepswerken, video, spelletjes, uitstappen, ...

Kijk voor je droomkamp op www.roeland.be



"Les accompagnateurs nous aidaient à parler anglais et quand nous ne comprenions pas quelque chose, ils nous l'expliquaient avec des gestes"

Roeland vzw...

développe des projets de langue en français, anglais et néerlandais pour les enfants et les jeunes de 6 à 21 ans.

Pourquoi Roeland?

Un bain de langue réel
Des ateliers en petits groupes
De l'animation, du sport, des sorties
Des thèmes passionnants
Un adulte pour quatre participants
Et des moments inoubliables

Les encadrants ne parlent que la langue cible.

Les enfants de moins de 12 ans peuvent parler dans leur propre langue avec leurs amis. Les jeunes de plus de 12 ans parlent uniquement la langue cible.

Avec l'aide de nos encadrants, ils progressent rapidement, osent parler et améliorent leurs compétences.

Des centres en Flandre ou en Angleterre.
En résidentiel ou en externat.

Pas de cours scolaires, mais des ateliers de langue avec des débats en petits groupes sur des thèmes actuels, des vidéos, des jeux,...

Trouvez le camp idéal sur www.roeland.be

EXPLO 6: Les gestes

INTRO

a Est-ce que tu emploies souvent des gestes au lieu de dire quelque chose? Si oui, lesquels?

b On n’emploie pas toujours les mêmes gestes dans les différents pays.





Comment demande-t-on l’addition en Flandre? Choisis la bonne photo.






Les autres photos viennent respectivement de France et du Mexique.

I Regarde les photos. Quels gestes connais-tu? Note ce que l’on dit quand on n’emploie pas le geste.

(Source illustrations: <https://www.scribd.com/document/222851635/Imagiers-Volume-24>)

		1
		2
		3
		4

		5
		6
		7

II Réagis aux situations suivantes. Emploie un geste.

1 Tu rentres à la maison et ta mère te pose beaucoup de questions sur ton frère. Tu n'as pas encore vu ton frère aujourd'hui, donc tu ne peux pas répondre à ses questions.

2 A l'école, un copain te dit que le prof de maths lui a donné toutes les questions de l'examen.

3 Ta grand-mère te raconte pour la dixième fois la même histoire. (2 possibilités)

4 Ta sœur chante tout le temps et ton petit frère dort.

5 Un copain te raconte que samedi dernier, il a participé à un triathlon. Il avait déjà terriblement mal aux jambes avant de commencer à courir, il a perdu une pédale en faisant du vélo et il avait des problèmes à sortir de la piscine... Mais, il a gagné!

6 La prof de maths annonce un test, le prof de français demande de préparer une dizaine d'exercices, le prof de géo annonce aussi un test et puis, la prof de néerlandais entre en classe et elle dit: "Demain, vous aurez un grand test."

III Travaillez à deux. Lisez les phrases suivantes. Choisissez-en cinq. Puis, prenez une photo du geste que tu fais pour chaque phrase. Ensuite, montrez les photos aux autres élèves et demandez d'expliquer le geste.

1 C'est très bien!

2 Tu as plus ou moins raison.

3 Continue, continue!

4 Fais attention!

5 Du calme!

6 C'est un tout petit animal.

7 Parle plus haut! Je ne t'entends pas.